

ERNST MORITZ ARNDT  
UNIVERSITÄT GREIFSWALD



Wissen  
lockt.  
Seit 1456

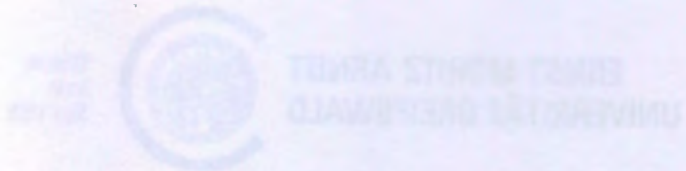


## Die slawische Phraseographie und Parömiographie

## Славянская фразеография и паремиография

Internationales Slawistenkomitee. Phraseologische Kommission.  
Harry Walter (Greifswald), Valerij M. Mokienko (St. Petersburg) (Hrsg.)

Greifswald - Sankt Petersburg 2014



Internationales Slawistenkomitee –  
Phraseologische Kommission

## Die slawische Phraseographie und Parömiographie

**Impressum:**

Internationales Slawistenkomitee – Phraseologische Kommission.

Die slawische Phraseographie und Parömiographie.  
Славянская фразеография и паремиография.  
Коллективная монография.

Redaktion: H. Walter, V.M. Mokienko.  
Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald, 2014. – 229 S.

ISBN: 978-3-86006-417-7

УЛОЖ. 1649 г.: Соборное уложение царя Алексея Михайловича. 1649 г. // Памятники русского права. Вып. 6. М., 1959.  
УСТ. ПРИК. КН: Уставные (указные) книги приказов XVI–XVII вв. // Памятники русского права. Вып. 4. М., 1956.

**Бранка Барчот**  
Загребский университет, Загреб, Хорватия  
bbarcot@ffzg.hr

### НАСКОЛЬКО ЖЕ НА САМОМ ДЕЛЕ ФАЛЬШИВЫ КРОКОДИЛОВЫ СЛЕЗЫ? ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ ПОДХОД К АНАЛИЗУ ХОРВАТСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ *KROKODILSKE SUZE* И *LITI (RONITI) KROKODILSKE SUZE*

Работа посвящена вопросу семантического сдвига и/или расширения значения хорватских фразеологизмов *krokodilske suze* и *liti (roniti) krokodilske suze*. В ней представлены результаты эксперимента, проведенного с данными фразеологизмами, и их интерпретация в лингвокультурологическом аспекте. Настоящая работа рассматривает синкретизм значения и целостное восприятие этих фразеологизмов, а ее главной целью является попытка ответить на вопрос, изменилось ли значение фразеологизмов *krokodilske suze* и *liti (roniti) krokodilske suze*, или речь идет лишь о расширении их значения.

#### Введение

В данной работе мы попытаемся ответить на вопрос, заданный в ее заголовке, т.е. ставя под вопрос словарное значение хорватских фразеологизмов *krokodilske suze* и *liti (roniti) krokodilske suze*, мы попробуем дать ответ на то, идет ли речь о семантическом сдвиге, о дополнительном, новом значении или о расширении значения этих фразеологизмов.

Поскольку новая парадигма в лингвистике имеет когнитивно-интерпретационный характер и так как она по своей сути антропоцентрична, относительно новое направление во фразеологии, т.е. лингвокультурологический метод, включает в себя отношение человека как говорящего к обозначаемому. Поэтому в данной работе представлены результаты эксперимента, проведенного с носителями языка.

В самом начале работы излагаются теоретические постулаты, т.е. основы лингвокультурологического метода во фразеологии. Опираясь на такой подход, в основной части работы мы рассматриваем семантический анализ двух приведенных выше фразеологизмов. Во-первых, рассмотрим этимологию слова *krokodil*, особенности и символику этого животного. Во-вторых, объясним словарное значение фразеологизмов, и, в-третьих, будут представлены результаты проведенного нами эксперимента. После этого мы сопоставим полученные результаты с фиксированным во фразеологических словарях значением.

#### Теоретические рамки исследования: лингвокультурология во фразеологии

Относительно новый этап во фразеологии – лингвокультурологический. Лингвокультурология – это молодая лингвистическая дисциплина, возникшая в 90-е годы XX в. на стыке языкознания и культурологии. В.В. Воробьев определяет ее и пишет, что это «комплексная научная дисциплина синтетизирующего типа, изучающая взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в его функционировании и отражающая этот процесс как целостную структуру единиц в единстве их языкового и внеязыкового (культурного) содержания при помощи системных методов и с ориентацией на современные приоритеты и культурные установления (система норм и общечеловеческих ценностей)» (2008, 37).

Лингвокультурологию можно считать ответом на генеративную лингвистику Ноама Хомского, понимавшего различие языков исключительно на уровне формы. Странники хомскианской грамматики изучают глубинные структуры языка и феномены универсальной грамматики, а сторонники лингвокультурологического подхода рассматривают культурологические характеристики, т.е. анализируют влияние разных культур на мировые языки. Фразеология является фрагментом языковой картины мира. Роль фразеологических единиц – интерпретировать, оценивать и выражать субъективное отношение к миру. В языке закрепляются и фразеологизируются те аспекты, которые ассоциируются с культурно-национальными эталонами, стереотипами, мифологемами (Маслова, 2001).

Лингвокультурологический метод во фразеологии позволяет выявить своеобразие фразеологизмов и описать их роль в языковой концептуализации мира. Следовательно, речь идет о когнитивно-интерпретационном направлении, чью теоретическую основу составили положения этнолингвистики, а в методологическое основание легли принципы когнитивной лингвистики и концептуального анализа (Ковшова 2012, 65). Опираясь на теорию и практику М.Л. Ковшовой<sup>58</sup>, согласно которой вся информация, которая включена в модель значения фразеологизма, понимается как свернутый текст, мы будем разворачивать этот свернутый текст благодаря ментальным процедурам, осуществляемым при воспроизведении и восприятии фразеологизма.

Чтобы развернуть и объяснить модель значения фразеологизма, фразеолог-лингвокультуролог должен учесть денотативный (дескриптивный) аспект, оценочное суждение, впечатление, полученное от образа, лежащего в основе внутренней формы фразеологизма и являющего собой мотивацию, и эмоциональное отношение к сказанному или услышанному (см. Ковшова, 2012: 38-45). Поэтому нами проводились опросы с носителями языка. Многие ответы в опросе описывают ассоциации, вызванные фразеологизмами. В них предлагается иллюстративное видение происходящего в мире. Значит,

<sup>58</sup> Надо напомнить, что М.Л. Ковшова является преемницей фразеологического учения В.Н. Телия.

что такие ответы являются аллюзивно-иллюстративными. Ковшова объясняет, что новая модель значения дает «представление о нелинейном, синергичном взаимодействии всех блоков информации (макрокомпонентов) в семантике фразеологизмов» (2012, 38), а также и указывает на их «прагматический потенциал» (там же).

#### О символике крокодила

В хорватском языке слово *krokodil* появилось до XVII в. В европейских языках находим тот же самый корень слова, который связывается с греческим полусложным словом *κροκόδειλος* в значении 'галечный червь', потому что крокодилы любят греться на солнце на галечном берегу (Ladan, 2006: 160).

Крокодил – животное из класса больших водяных пресмыкающихся. Его внешность демонстрирует адаптацию к обитанию в водной среде. Кожа крокодилов покрыта прямоугольными роговыми щитками. Продолжительность жизни крокодилов 80-100 лет, но из-за их хищнического истребления человеком в природе, животные старше 50 лет встречаются редко. Их кожа и мясо очень ценны, как и крокодиловые яйца и мускус из крокодиловых желез, который активно используется в парфюмерной промышленности.

В Древнем Египте крокодила почитали как священное животное, воплощение бога Себека<sup>59</sup>. Существовал его культ, а также многочисленные храмы, в которых нередко приносились человеческие жертвы.

В Ветхом Завете упоминается *Левиафан*, чудовищный морской змей. Пророк Иона решил бежать от Господа и скрыться в Таршиш и был проглочен Левиафаном. По истечении трех дней и ночей, раскаившись, он был отпущен на берег цел и невредим. В *Энциклопедии символов* (Knaurs Lexikon der Symbole 2004) Г. Бидермана сообщается, что крокодила рассматривают как символ лицемерия и что в средние века в христианстве он выступает воплощением демонических сил, символом жадности и прожорливости. В магической и лечебной практике использовались самые разные части животного. Особой популярностью пользовались зубы и помет крокодила: зубы долгое время бытуют как амулет, способствующий мужской потенции, помет считается верным средством для омоложения и гладкости кожи. В Древнем Риме кожа крокодила, прибитая на воротах подворья, призвана служить защитой от града. Широкое распространение среди римлян получило поверье, что намазавшись крокодилим жиром, можно спокойно плыть между крокодилами. Для швейцарского психоаналитика Эрнста Эппли крокодил подобен дракону и он его трактует как отрицательный символ наших внутренних энергий, нашей тупой, злобной жизненной установки в глубине коллективного бессознательного.

<sup>59</sup> Собек, в египетской мифологии бог воды и разлива Нила, чьим священным животным являлся крокодил. Его изображали в виде крокодила либо в виде человека с головой крокодила. Центр его культа — город Хатиеч-Собек (греч. Крокодилополь), столица Фаюма. Полагают, что древние воспринимали Себека как главное божество, дающее плодородие и изобилие, а также защитника людей и богов. (источник: <http://otvet.mail.ru/question/23627722>, посещение 19.2.2014)

#### Словарное значение фразеологизмов *krokodilske suze* и *liti (roniti) krokodilske suze*

Субстантивный фразеологизм *krokodilske suze* обозначает 'фальшивое (лживое, притворное) сожаление' (HFR 2003, 294), а глагольный фразеологизм *liti (roniti) krokodilske suze* значит 'создавать видимость растроганности и сожаления; лить (проливать) фальшивые слезы'. Проиллюстрируем значения оборотов следующими примерами употребления в хорватском современном языке:

*Krokodilske suze J. Kosor zbog cijene benzina* (G<sup>60</sup>)

*Što se u međuvremenu promijenilo da konzervativni komentatori liju krokodilske suze za socijalnom komponentom SPD-a? Naprosto, približavaju se savezni izbori.* (HNK)

Анализируемый фразеологизм *krokodilske suze* находим и в других европейских языках в том же самом значении, и поэтому можно говорить об универсальности этого образа в мировидении европейцев. Выражение возникло из древнего (но не соответствующего реальности) поверья о том, что крокодил, прежде чем окончательно проглотить свою жертву, плачет (Телия 2009, 340). Наиболее раннее известное упоминание о крокодиловых слезах встречается в Библиотеке константинопольского патриарха Фотия (около 820—896 гг.). Фотий сообщает о крокодилах «которые, как говорят, головы людей оплакивают, которых они сожрали, и слезы льют на останки убиенных», из-за того, что «костистая голова не годится в пищу»<sup>61</sup>. В этом, однако, никаких признаков сострадания или печали по жертве нет. Объясняется такое явление следующим биологическим процессом: крокодилы пытаются из жадности захватить такие большие куски, что они могут поместиться в пасти. Тогда крокодилы судорожно начинают глотать воздух, который давит на слезные железы.

В *Большом фразеологическом словаре русского языка* находим лингвокультурологический комментарий к данному образу: В древнейших представлениях, характерных для различных религий и мифологических систем, крокодил уподобляется хтоническим существам (например, дракону, Левиафану), а в современном восприятии крокодил связан со стереотипным представлениям о хищности, прожорливости, кровожадности и беспощадности (там же). В слове *Wie viel „Bock“ steckt in der Bockwurst? Tiere in deutschen Redewendungen* X. Вальтера этимология данного фразеологизма объясняется еще и средневековой легендой, по которой крокодилы плачут как дети, чтобы привлечь жертв, которых потом проглотят. Легенда первоначально относилась к гарпиям, а потом уже к крокодилам (Walter et al. 2012, 103). Оборот в переносном значении впервые употреблен в XVI в., а крокодиловы слезы были символом уже в рукописях *Bestiaire divin* норманнского поэта Гильермо ле Клерка в начале XIII в. (там же).

<sup>60</sup> <http://www.jutarnji.hr/krokodilske-suze-j-kosor-zbog-cijene-benzina/306813/> (посещение 19.2.2014)

<sup>61</sup> Для более подробной информации см.: Википедия: Крокодил

### Описание и анализ проведенного эксперимента

Здесь будет представлен эксперимент, проведенный с хорватским фразеологизмом: *liti (roniti) krokodilske suze*. Испытуемыми были студенты философского факультета Загребского университета, общей численностью 50 человек, обоего пола (42 жен. и 8 муж.) в возрасте 18 – 23 лет. Инструкции для испытуемых были: письменно, в свободной форме истолковать фразеологизм, указав его 1) значение, и 2) ассоциации, вызванные этим фразеологизмом. Все полученные данные включены в модель значения названных фразеологизмов и понимаются как свернутый текст. В основе обработки эксперимента будет использована методология описания материала, изложенная М. Л. Ковшовой в ее экспериментах<sup>62</sup>. В интерпретации ответов испытуемых в скобках отметим тип информации, извлеченный нами из значения фразеологизма: денотативно-сигнификативный (Д), оценочный (О), образно-мотивационный (М), аллюзивно-иллюстративный (Алл) и эмоциональный (Э). Данный раздел статьи рассматривает синкретизм значения и целостное восприятие этого фразеологизма, а его главной целью является попытка ответить на вопрос, изменилось ли значение фразеологизмов *krokodilske suze* и *liti (roniti) krokodilske suze*, возникло ли новое значение, или речь идет лишь о расширении их значения.

Вначале приведем полностью ответы испытуемых. Повторяющиеся в ответах разных испытуемых слова будем считать опорными словами и выделим их в текстах п/ж шрифтом. Потом перейдем к общим характеристикам ответов и их интерпретации в лингвокультурологическом аспекте.

- 1) Значение (З): **jako plakati** ; Ассоциации (А): **krupne suze**;
- 2) (З): **preparuhati nešto pa plakati bez potrebe**; (А): **dijete**;
- 3) (З): / (А): /
- 4) (З): **glumiti da nas je jako pogodilo, plakati bez razloga**; (А): **laž**;
- 5) (З): **jako plakati zbog nečega**; (А): **obilno, jako, tuga**;
- 6) (З): **jako plakati**; (А): **krokodil koji plače velike suze**;
- 7) (З): **gorko i obilno plakati**; (А): „Bila mama Kukunka...”;
- 8) (З): **jako plakati**; (А): **plač, tuga**;
- 9) (З): **jako plakati, dramatizirati**; (А): **pjesmica o malom Juju**;
- 10) (З): **jako se plakati**; (А): **cmizdriti, ridati**;
- 11) (З): **jako plakati, neutješno**; (А): **velike suze**;
- 12) (З): **lažno plakati**; (А): /
- 13) (З): **jako, puno plakati**; (А): /
- 14) (З): **biti tužan, plakati**; (А): /
- 15) (З): **plakati**; (А): **tuga**;
- 16) (З): **plakati od velike tuge**; (А): **tužni krokodil, mala beba kojoj oduzmeš slatkiš**;
- 17) (З): **plakati od sreće**; (А): /

<sup>62</sup> См. эксперименты с фразеологизмами: *каша в голове, подопытный кролик, быть под каблуком* (Ковшова 2012: 92-131).

- 18) (З): **jako puno plakati**; (А): **krokodil koji plače**;
- 19) (З): **ridati, neutješno plakati**; (А): **voda, plač, krokodil**;
- 20) (З): **jako plakati zbog nečega što nije vrijedno tolikog plakanja**; (А): **krokodil, plač, djeca**;
- 21) (З): **neutješno plakati**; (А): **slapovi suza iz očiju**;
- 22) (З): **lažne, glumačke suze kada netko lažno žali zbog nekoga ili nečega**; (А): **krokodil koji plače**;
- 23) (З): **pretjerivati u tuži**; (А): **potok suza**;
- 24) (З): **jako plakati**; (А): /
- 25) (З): / (А): **beba koja kmeči**;
- 26) (З): **jako plakati, ali bez stvarne potrebe**; (А): /
- 27) (З): **jako plakati**; (А): **bara, dijete koje plače**;
- 28) (З): **biti jako tužan, jako se plakati**; (А): **djeca koja jako plaču kada padnu ili ne dobiju omiljenu igračku**;
- 29) (З): **jako plakati**; (А): /
- 30) (З): **biti izrazito tužan**; (А): **krokodil**;
- 31) (З): **glumiti, pretjerivati u vezi nečega**; (А): /
- 32) (З): **biti jako tužan, jako plakati**; (А): **kada djetetu netko oduzme igračku ili kada mu je ne žele kupiti**;
- 33) (З): **plakati kao da je smak svijeta**; (А): /
- 34) (З): **jako plakati**; (А): **tuga**;
- 35) (З): **plakati energično**; (А): **tuga**;
- 36) (З): **ironično, jako plakati**; (А): **slika suza kako padaju niz obraz**;
- 37) (З): **biti neutješan, plakati**; (А): **krokodil**;
- 38) (З): **tužno plakati, plakati zbog velike tuge**; (А): **dijete plače**;
- 39) (З): **jako plakati**; (А): **krokodil**;
- 40) (З): **plakati više nego što je potrebno**; (А): **histerično plakanje**;
- 41) (З): **snažno plakati**; (А): **grcanje u suzama**;
- 42) (З): **puno plakati**; (А): **krupne suze**;
- 43) (З): **intenzivno plakati**; (А): **tuga, razočaranje**;
- 44) (З): / (А): /
- 45) (З): / (А): /
- 46) (З): / (А): /
- 47) (З): **lažno žaliti za nečim**; (А): **Zoki i Vesna plaču nad rezultatima referendum, Karamarko plače nad uvođenjem ćirilice**;
- 48) (З): **jako plakati**; (А): **pada mi na pamet nemoguća situacija: krokodil plače**;
- 49) (З): **Kada kažemo krokodilske suze znači da su velike. Mislim da znači isto tako da su suze neiskrene**; (А): **Asocijacija mi je moja razmažena sestrična koja plakanjem uvijek dobiva ono što želi**;
- 50) (З): **plačeš, jadikuješ, a sam si si kriv**; (А): **mama Kukunka i tata Taranta**.

Повторяющийся ответ (в 74% случаев) в первой части опроса, в которой требовалось толкование значения фразеологизма, следующий: ‘jako plakati, gorko/obilno/snažno/neutješno plakati, ridati, cmizdriti’. Это значит, что

подавляющее большинство ответов не совпадает со значением, фиксированным фразеологическими словарями хорватского языка. Ответы 4, 12, 22, 31, 47 (10%) свидетельствуют о знании словарного значения фразеологизма: 'lažno plakati'. Из ответа 49 (2%) видно, что испытуемый знает и то и другое значение. Ответ 17 (2%) демонстрирует, что испытуемый не знает ни одного, ни другого значения: 'plakati od sreće'. Ответ 15 (2%) слишком нейтрален: 'plakati'. Пятеро (10%) отказались дать ответ в первой части опроса.

В первой части опроса все ответы – денотативно-сигнификативные (Д). Во второй части опроса обнаруживаем денотативно-сигнификативный (Д), образно-мотивационный (М), аллюзивно-иллюстративный (Алл), оценочный (О) и эмоциональный тип информации (Э). «Склееность» информации будем указывать в скобках помощью знака / (например, О/Э). Также будем помечать дополнительные виды информации – 'объяснение Д', в котором испытуемый передает свое понимание причин возникновения ситуации, описываемой во фразеологизме. Широкое толкование значения фразеологизма будем помечать как 'расширение Д'. Распределим ответы второй части опроса согласно их содержанию:

(Д): tuga (6) (расширение Д); krupne suze (2); smizdriti; laž (расширение Д); potok suza; slapovi suza iz očiju; velike suze;

(М): krokodil (5); krokodil koji plače velike suze (3); bara; pada mi na pamet nemoguća situacija: krokodil plače; plač; slika suza kako padaju niz obraz; tužni krokodil; voda;

(Алл): dijete koje plače (2); Asocijacija mi je moja razmažena sestrična koja plakanjem uvijek dobiva ono što želi (Алл/объяснение Д); beba koja kmeči; dijete; djeca; djeca koja jako plaču kada padnu ili ne dobiju omiljenu igračku (Алл/объяснение Д); kada djetetu netko oduzme igračku ili kada mu je ne žele kupiti (Алл/объяснение Д); mala beba kojoj oduzmeš slatkiš (Алл/объяснение Д); „Bila mama Kukunka...”; pjesmica o malom Juju; mama Kukunka i tata Taranta; Zoki i Vesna plaču nad rezultatima referenduma, Karamarko plače nad uvođenjem ćirilice;

(О/Е): grcanje u suzama; histerično plakanje;

Испытуемые в значении фразеологизма *liti (roniti) krokodilske suze* выявляют все главные составляющие: описание происходящего в мире, мотивацию, иллюстрацию и эмоциональное отношение к происходящему и его оценке. Было 13 нулевых ответов во второй части опроса.

#### Семантический сдвиг, расширение значения или новое значение анализируемых фразеологизмов?

Ю.Н. Караулов считает, что получаемые в ходе ассоциативного эксперимента повторяющиеся ответы могут быть интерпретированы как значения, которые важны и необходимы, потому что не обладая ими, носитель языка

не может вступать в полноценное и эффективное взаимодействие со своим окружением. В данном случае для глагольного хорватского фразеологизма *liti (roniti) krokodilske suze* это значение – 'очень сильно плакать, рыдать', а для субстантивного фразеологизма *krokodilske suze* – значение 'большие слезы'. Предполагается, что размер крокодила мог повлиять на это новое значение: большое животное плачет большими слезами. Очень важно подчеркнуть, что эксперимент показал употребление фразеологизма чаще всего по отношению к детям (и/или избалованным взрослым). Подтверждением этого служат следующие ответы испытуемых из аллюзивно-иллюстративного блока информации (Алл): *dijete koje plače (2); Asocijacija mi je moja razmažena sestrična koja plakanjem uvijek dobiva ono što želi (Алл/объяснение Д); beba koja kmeči; dijete; djeca; djeca koja jako plaču kada padnu ili ne dobiju omiljenu igračku (Алл/объяснение Д); kada djetetu netko oduzme igračku ili kada mu je ne žele kupiti (Алл/объяснение Д); mala beba kojoj oduzmeš slatkiš (Алл/объяснение Д)*. К тому же блоку относим и ответы: „Bila mama Kukunka...”; *pjesmica o malom Juju; mama Kukunka i tata Taranta*. Речь идет о стихе и двух именах из прецедентной детской песни «*Avanture maloga Juju*» («*Приключения маленького Юю*»), известной большинству носителей хорватского языка. Ответ *Zoki i Vesna plaču nad rezultatima referenduma* можно считать аллюзией и иллюстрацией фразеологизма *liti (roniti) krokodilske suze*, потому что во время опроса в Хорватии была актуальной тема о референдуме о конституционной дефиниции брака. Так как большинство хорватов на этом референдуме (две трети) решило, что в Конституции Республики Хорватия надо закрепить дефиницию брака как союза мужчины и женщины, *Zoki i Vesna plaču nad rezultatima referenduma*. Премьер-министр (*Zoki*) и первый заместитель премьер-министра Весна Пусич (*Vesna*) не поддерживали такую дефиницию брака и поэтому они плачут над результатами референдума.

Ответ *Karamarko plače nad uvođenjem ćirilice* также считаем аллюзивно-иллюстративной информацией, потому что он связан с еще одним актуальным событием Хорватии во время проведения описанного опроса. Это вопрос введения двуязычных табличек (на хорватском и на сербском языках) на зданиях государственных учреждений в Вуковаре, городе-символе страданий в войне 90-х годов. Лидер главной оппозиционной партии Томислав Карамарко жестоко сопротивлялся такой инициативе и поэтому плачет над введением кириллицы.

Оценочно-эмоциональное отношение испытуемых видно в ответах: «*histerično plakanje*» ('истерический плач') и «*grcanje u suzama*» ('всхлипывание в слезах').

Результаты проведенного эксперимента подтверждают положение об образовании нового значения анализируемых фразеологизмов. Поиск в Интернете также подтверждает новое значение анализируемых фразеологизмов, но одновременно находим и многочисленные примеры употребления в их словарном значении. В Хорватском национальном корпусе обнаружено то же самое. Однако, следует отметить, что заметно

ограничение использования нового значения: оно исключительно употребляется по отношению к детям. Наглядным тому подтверждением может послужить следующий пример употребления данного фразеологизма в современном хорватском языке:

*No, nije tu samo bilo smijeha i oduševljenja, ronile su se i krokodilske suze kada su roditelji svoje klince polako vodili prema izlazu nakon obilaska.* (HNK)  
*Djevojčica lije krokodilske suze zbog guštera* (G<sup>63</sup>)

#### Заключение

Исходя из двух гипотез о том, что любой носитель языка обладает культурно-языковой компетенцией, и что языковое и культурное сознание носителя языка взаимодействуют при восприятии фразеологизма, проведенный нами эксперимент показал синкретизм семантики анализируемых хорватских фразеологизмов, с одной стороны, и благодаря этому синкретизму доказал образование нового значения – с другой. Результаты эксперимента подтверждают наличие разных типов информации и таким образом свидетельствуют о макрокомпонентной структуре значения фразеологизма.

Проведенный нами эксперимент можно считать доказательством образования нового значения хорватских фразеологизмов *krokodilske suze* и *liti* (*roniti*) *krokodilske suze* и, по-нашему мнению, этот факт в будущем необходимо будет учитывать и во фразеографической практике.

#### ЛИТЕРАТУРА

- БИРИХ А.К., МОКИЕНКО В.М., СТЕПАНОВА Л.И. Русская этимология. Историко-этимологический словарь. Москва: Издательство: «АСТ», «Астрель», «Хранитель» 2007. – 928 с.
- ВОРОБЬЕВ В.В. Лингвокультурология. Москва: «Издательство Российского университета дружбы народов» 2008. – 330 с.
- КОВШОВА М.Л. Лингвокультурологический метод во фразеологии: Коды культуры. Москва: Кн. дом «ЛИБРОКОМ» 2012. – 453 с.
- МАСЛОВА В.А. Лингвокультурология. Москва: Издательский центр «Академия» 2001. – 208 с.
- ТЕЛИЯ В.Н. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий / Отв. ред. д-р филол. наук В. Н. Телия. – М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2006. – 784 с.
- ФАСМЕР М. Этимологический словарь русского языка. Том 2. Е – Муж. Москва: «Астрель – АСТ» 2004. – 671 с.
- ANIĆ VI. Veliki rječnik hrvatskoga jezika. Zagreb: „Novi Liber” 2006. – 1896 s.
- HFR: MENAC A., FINK-ARSOVSKI Ž., VENTURIN R. Hrvatski frazeološki rječnik. Zagreb: „Naklada Ljevak” 2003. – 414 s.
- HRGRPF: FINK ARSOVSKI et al. Hrvatsko-romansko-germanski rječnik poredbenih frazema (рукопись)

LADAN T. Etymologicon. Tumač raznovrsnih pojmova. Zagreb: „Masmedia” 2006. – 943 s.

MATEŠIĆ J. Frazeološki rječnik hrvatskoga ili srpskog jezika. Zagreb: „Školska knjiga” 1982. – 808 s.

MENAC A., FINK-ARSOVSKI Ž., MIRONOVA B. I., VENTURIN R. Hrvatsko-ruski frazeološki rječnik. Zagreb: „Knjigra” 2011. – 470 s.

WALTER H. et al. Wie viel „Bock“ steckt in der Bockwurst? Tiere in deutschen Redewendungen mit russischen und europäischen Parallelen. Greifswald: „Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald” 2012. – 185 S.

#### Источники материала и сокращения

HNK – Hrvatski nacionalni korpus (Хорватский национальный корпус) [Электронный ресурс] - Режим доступа: [www.hnk.ffzg.hr](http://www.hnk.ffzg.hr)

G – поисковая система Google - Режим доступа: [www.google.hr](http://www.google.hr)

Y – поисковая система Яндекс - Режим доступа: [www.yandex.ru](http://www.yandex.ru)

Ольга Васильевна Степушина  
Горный университет, Санкт-Петербург, Россия  
[stepushina\\_olga@live.ru](mailto:stepushina_olga@live.ru)

#### ПРЕДСТАВЛЕНИЕ О ДЕНЕЖНОМ ДОЛГЕ В ПОСЛОВИЧНОМ ФОНДЕ РУССКОГО ЯЗЫКА (ПО МАТЕРИАЛАМ СБОРНИКА В.И. ДАЛЯ «ПОСЛОВИЦЫ РУССКОГО НАРОДА»)

Анализируются пословицы о займе из сборника В.И. Даля «Пословицы русского народа». Рассматриваются аспекты представления ими денежного долга, дается их классификация. Сообщаются результаты опроса на знание пословиц данной тематической группы, проведенного среди студентов 1 курса Горного университета.

Одной из особенностей российской экономики последних лет является активное развитие сферы кредитования. При этом реклама потребительских кредитов, создаваемая по зарубежным образцам, предлагает западную модель отношения к кредиту. Результатом этого являются рекламные слоганы следующего вида: *Творчество началось с кредита на ремонт; Впечатления начались с кредита на путешествие* («Ренессанс Кредит»); *Кредит на любую фантазию* («Райффайзенбанк»); *Кредит наличными. Новогодние проценты на счастливые моменты!* («Восточный»); *Потребительские кредиты. Технология победы* («Татфондбанк»); *Мечты становятся реальными планами* («ДжИИ Мани Банк»).

Специалисты по рекламе считают наиболее эффективным не тот заголовок, который в эксплицитной форме говорит о товаре, а тот, который составлен с учетом ассоциативного, образного потенциала слова. Вероятно, в связи с этим для современной рекламы кредитов характерно представление кредита как некоего инструмента, позволяющего достичь чего-то большего,

<sup>63</sup> <http://www.tportal.hr/funbox/funtime/281537/Djevojčica-lije-krokodilske-suze-zbog-gustera.html> (посещение 21.2.2014)